



# CECILIA FERNÁNDEZ SANTOMÉ

ESPECIALISTA EN LENGUAS, LITERATURA Y  
COMUNICACIÓN

## PERFIL

Profesional multidisciplinar con una extensa trayectoria en los terrenos de la traducción, la edición y de la escritura adaptadas a entornos digitales. Versátil, curiosa y en permanente proceso de aprendizaje.

## COMPETENCIAS

### Idiomas

Galego y español (nativo), francés e inglés (avanzado), italiano (básico)

### Informática

CMS, herramientas de gestión de RRSS, herramientas de *e-marketing*, *software* para CRM, Google Analytics

## REFERENCIAS

### Laurence Malingret

Profesora Titular de Universidade  
Universidade de Santiago de Compostela  
Teléfono: 881 81 18 72

### Milagros Torrado Cespón

Profesora Universitaria  
Universidad de La Rioja - UNIR  
Teléfono: 696 83 29 44

## CONTACTO

Teléfono: +34 697 46 89 77  
Correo electrónico: cfsantome@hotmail.es  
LinkedIn: @ceciliafernandezsantome

## EXPERIENCIA

### Traductora *freelance*

Editorial Periférica (Cáceres), Newton Compton Editores (Barcelona) | 2022 -

- Traducción de obras literarias del FR > ES y del IN > ES

### Editora voluntaria

Fundación Euseino? (Vigo) | 2022 -

- Revisión lingüística y estilística de originales
- Asistencia en labores de corrección a la directora de la colección de narrativa
- Traducción y edición de textos (no ficción) para la *web*

### Dependienta

Librería Lectocosmos (Lugo) | 2019 - 2022

- Entrada de mercancía, atención al cliente, mantenimiento del espacio de venta
- Gestión de RRSS y comunicaciones corporativas
- Coordinación del club de lectura

### Becaria en formación de Biblioteconomía

Biblioteca Pública de A Coruña Miguel González Garcés (A Coruña) | 2018 - 2019

- Atención a los usuarios, colaboración en precatalogación
- Mantenimiento del préstamo intrabibliotecario
- Gestión de RRSS, actualización de contenidos web

## Editora jefa

### Revista *Coolt* (Lugo) | 2015 - 2018

- Planificación del calendario editorial
- Diseño y ejecución de la estrategia para RRSS
- Gestión de comunicaciones externas y relaciones con prensa / *influencers*
- Producción de contenido perenne
- Selección y formación del equipo de redacción *freelance*

### Traductora / Localizadora *freelance* de contenidos

#### Farfetch (Londres) | 2015

- Traducción de descripciones de producto (IN > ES)
- Traducción y adaptación del contenido para la página *web* española de la marca (IN > ES)

### Ejecutiva de promociones y *marketing* por *e-mail*

#### Win Technologies (Londres) | 2014 - 2015

- Colaboración en la planificación de promociones para la dinamización de los productos Betway en el mercado español
- Creación de contenido original para la *web* y comunicaciones promocionales
- Construcción y test de *e-mails*
- Detección de problemas técnicos o de estrategia y búsqueda de soluciones
- Colaboración con distintos departamentos internos y externos (creativos, técnicos, etc.) para la elaboración de promociones y la implementación de mejoras estratégicas
- Programación y envío de comunicaciones (*e-mail* y SMS)
- Mantenimiento de las promociones
- Análisis del rendimiento de las mismas

### Redactora de contenidos SEO *freelance*

#### Comfort Click Ltd. (Londres) | 2014

- Edición y optimización de contenidos *web* existentes
- Traducción y localización de contenidos (páginas de producto, páginas de información, etc.)
- Creación de páginas de categoría y de producto para la *web*
- Redacción de artículos promocionales y *publirreportajes* para la difusión de nuevos productos y/o acuerdos comerciales de la marca

### Responsable de contenidos *web*

#### Wisby Ltd. (Londres) | 2013 - 2014

- Elaboración y puesta en práctica de la estrategia de contenidos
- Producción de contenido de alta calidad y atractivo para los usuarios de la(s) *web(s)*
- Optimización de contenido para la(s) *web(s)*
- Corrección y edición del contenido existente
- Elaboración de materiales para promoción, campañas de *marketing* por *e-mail* y comunicaciones de respuesta automática

## FORMACIÓN

### Doctorado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Universidad de Santiago de Compostela, 2012

### Diploma en Estudios Avanzados

Universidad de Santiago de Compostela, 2009

### Curso de Aptitud Pedagógica

Universidad de Santiago de Compostela, 2008

### Licenciatura en Filología Francesa

Universidad de Santiago de Compostela, 2007

## CURSOS, CONGRESOS Y SEMINARIOS

### "Lectura guiada al *Ulises* de James Joyce"

Universidad Internacional Menéndez Pelayo. A Coruña, 4-7 de julio, 2007

### "Langues spécialisées et terminologie"

Universidad de Santiago de Compostela. Santiago, 3-9 de octubre, 2007

### "Français des affaires"

Universidad de Santiago de Compostela. Santiago, 6-10 de noviembre, 2007

### 3er Congreso Internacional de la Asociación de Estudiantes de Filología Inglesa AFI -

#### "Peripheral Cultures: A Philological Perspective"

Instituto Universitario de Estudios Ingleses Amergin. A Coruña, 5-7 de noviembre, 2008

### "La relation"

Université de Paris XII - Val de Marne. París, 12-13 de diciembre, 2008

### "Le biographique"

Université de Paris XII - Val de Marne. París, 16-17 de enero, 2009

### Colloque International de la Branche Roumaine de la Société Internationale Arthurienne -

#### "Temps et mémoire dans la littérature arthurienne"

Univ. din București. Bucarest, 14-15 de mayo, 2010

### "VII Curso de perfeccionamento - As literaturas infantís e xuvenís ibéricas: a súa influencia na formación lectora. Reescrituras actuais do conto popular. S. XXI"

Asociación de Escritores en Lingua Galega. Santiago, 7-8 de septiembre, 2010

**2nd E. Allison Peer Symposium - "Performing Luso-Hispanic Identities in A Transatlantic Context"**

University of Liverpool. Liverpool, 22-23 de octubre, 2010

**"The Bishop and The Dragon" - Uses of The Past (HIST 514)**

University of Liverpool. Liverpool, 25 de octubre, 2010

**"Stories of The Kings of Britain" - Uses of The Past (HIST 514)**

University of Liverpool. Liverpool, 28 de outubro, 2010

**"Woman and Philosophy I: The Female of the Species" / "Woman and Philosophy II: The Rise os The Second Sex" / "Woman and Philosophy III: Equal To Whom?"**

University of Liverpool. Centre for Lifelong Learning - Continuing Education. Liverpool, 3 de noviembre, 2010

**"Woman, Politics, News - Same old, same old?"**

University of Liverpool. Liverpool, 9 de junio, 2011

**"Como localizar aplicativos ao galego. Aprende traducindo"**

Universidad de Santiago de Compostela. Santiago, junio - septiembre, 2011

**"VIII Curso de perfeccionamento - As literaturas infantís e xuvenís ibéricas: a súa influencia na formación lectora. O álbum infantil"**

Asociación de Escritores en Lingua Galega. Santiago, 5-8 de septiembre, 2011

**"IX Curso de perfeccionamento - As literaturas infantís e xuvenís ibéricas: a súa influencia na formación lectora. Narrativas xuvenís no s. XXI (2000-2010)"**

Asociación de Escritores en Lingua Galega. Santiago, 4-7 de septiembre, 2012

**"Simposio María Victoria Moreno"**

Real Academia Galega. A Coruña, 27-28 de noviembre, 2018

PUBLICACIONES

**"Mulleres na escuridade: estudo das personaxes femininas n'O corazón do negror, de Joseph Conrad"**

*Boletín Galego de Literatura*. 57, pp. 31-44. Universidad de Santiago de Compostela, 2020

**"Claire Lejeune ou la pratique métaphorique comme enjeu littéraire. Le cas de son théâtre"**

*Résolang*. 8, pp. 57-66. Université de Lyon, 2012

**"L'écriture photographique de Claire Lejeune ou l'atelier de la parole scopique"**

*Etudes à la loupe... Optikinstrumente und Literatur*. pp. 206-214. Parthenon Verlag, 2011

**"Le livre de la mère, de Claire Lejeune : une lecture du requiem pour la matrice"**

*Studii și cercetări filologice - Seria Limbi Străine Aplicade (Études et recherches philologiques - Série Langues Étrangères Appliquées)*. 11, pp. 7-17. 2011

**"Le chevalier féministe. Georges ou l'Arthur décadent dans Le chant du dragon de Claire Lejeune"**

*Temps et mémoire dans la littérature arthurienne*. Colloque International de la Branche Roumaine de la Société Internationale Arthurienne. Ed. Univ. din București, 2011

**"Y Emma Bovary aprendió a hablar en gallego... Estudio de la traducción de Madame Bovary en Galicia"**

*Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología*. 2, pp. 69-86. Editorial Bienza, 2010

**"Fotografía y expresión femenina o el valor subversivo de la imagen: el caso de los 'fotografismos'"**

*Revue Thélème*. 26, pp. 131-143. Universidad Complutense de Madrid, 2010

**"'Et la sœur apprit à parler en espagnol...!' Autour de la traduction de l'œuvre Le livre de la sœur, de Claire Lejeune, par Flor Herrero Alarcón"**

*Atelier de Traduction*. 14, pp. 171-181. Editura Universității din Suceava, 2010

**"Le(s) fil(s) d'une saga d'essais infinis : Claire Lejeune, une philosophe tisserande"**

*Amaltea. Revista de mitocrítica*. 2: Arachne, pp. 55-62. Universidad Complutense de Madrid, 2010

**"Claire Lejeune. *Le livre de la soeur*"**

*Lletra de Dona* in Centre Dona i Literatura.  
Universitat de Barcelona.  
<https://www.ub.edu/lletradedona/node/270>  
[Consultado por última vez 27/07/2021]

**"L'essai corporalisé ou l'érotisation de la réflexion par Claire Lejeune"**

*Francofonía*. 19, pp. 70-83. Universidad de Cádiz, 2010

**"Traducción: Joyce, James. *Finnegan's Wake*. Pp.: 627- 628"**

*Miscelánea: a Journal of English and American Studies*. 42, pp. 139-140. Universidad de Zaragoza, 2010

**"'Le frère au bois dormant' ou la subversion du conte de fées par Claire Lejeune"**

*Francofonía*. 18, pp. 88-101. Universidad de Cádiz, 2009

**"'The mark on the wall', de Virginia Woolf: Análise e significación das formas narrativas"**

*Boletín Galego de Literatura*. 39-40, pp. 257-268. Universidade de Santiago de Compostela, 2008

## TRADUCCIONES

***Élise o la vida de verdad***

Etcherelli, Claire. Periférica. Cáceres, 2022

***A miña enciclopedia dos nenos do mundo***

Ledu, Stéphanie. SM - Xerme. Vigo, 2009

***A miña enciclopedia dos animais***

Ledu, Stéphanie. SM - Xerme. Vigo, 2008

## OTROS MÉRITOS

**Curso de corrección de estilo (*online*)**

Cálamo & Cran. Formación y servicios de traducción y edición. Madrid, 2019

**Diploma en diseño gráfico (*online*)**

Shaw Academy. Dublín, 2017